


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Практический курс перевода первого иностранного языка
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода (АЛиП)
Курс	1-4 курс

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика

код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение

полное наименование

Форма обучения очная

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2021 г.

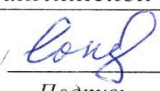
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 7 от 19.04.2022 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 18.04.2023 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 16.04.2024 г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Алексеев Юрий Геннадьевич	АЛиП	Доцент кафедры АЛиП, к.филол.н., доцент

СОГЛАСОВАНО	
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода	
 Подпись	/ Соколова И.Н. / расшифровка подписи
«_15_»_июня_2021_г.	

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цели освоения дисциплины: развитие навыков и умений, необходимых для осуществления письменного и устного перевода.

Задачи освоения дисциплины: научить студентов устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в исходном языке и языке перевода; выработать умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, научить использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач, выработать навыки применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе, научить студентов выделять коммуникативно-прагматический аспект перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке осуществлять устный последовательный перевод.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:


Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору дисциплин Блока 1 в части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы (ОПОП). Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 2-8 семестрах 1-4 курсов студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Технический перевод»,
- «Практикум по спецпереводу»,
- «Перевод спецтекстов»,
- «Практический курс перевода второго иностранного языка»,
- «Практикум по переводу второго иностранного языка»,
- «Преддипломная практика»,
- «Переводческая практика»,
- «Проектная деятельность»,
- «Переводческая практика»,
- «Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы»,
- «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена»,
- «Иностраный язык (дополнительный)»,
- «Организация работы гида-переводчика».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание межъязыковых и межкультурных различий в исходном языке и языке перевода;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач;
- умение определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода;
- способность критически анализировать и оценивать качество перевода;
- владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


Результаты освоения дисциплины будут необходимы для прохождения переводческой и преддипломной практик, для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты квалификационной работы, и при подготовке и сдаче государственного экзамена.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК 1 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода.	<p>Знать: требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода.</p> <p>Уметь: определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода.</p> <p>Владеть: навыками выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода с учетом различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке и навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
ПК 2 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов устного последовательного перевода.	<p>Знать: основы устного последовательного перевода и систему записи исходного текста для осуществления устного перевода.</p> <p>Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа для обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>

4.ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ


4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 16 ЗЕ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

4.2. по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения очная)							
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам						
		2 семестр	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	264	32	36	32	36	64	36	28
Аудиторные занятия:	264	32	36	32	36	64	36	28
Лекции (в т.ч. ПрП)*	-	-	-	-	-	-	-	-
семинары и практические занятия (в т.ч. ПрП)*	264	32	36	32	36	64	36	28
лабораторные работы, практикумы (в т.ч. ПрП)*	-	-	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	276	40	36	40	36	44	36	44
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2 видов)	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос	устный опрос, письменный опрос
Курсовая работа	-	-	-	-	+	+	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	36	-	-	-	-	-	-	36
Всего часов по дисциплине	576	72	72	72	72	108	72	108

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.

*часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.


4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения очная


Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	8
Раздел 1. Стратегии и единицы перевода							
Тема 1. Способы перевода	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 2. Единицы перевода и членение текста	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 3. Виды преобразования при переводе	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 2. Грамматические аспекты перевода							
Тема 4. Способы перевода страдательного залога.	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 5. Способы перевода инфинитива в различных функциях. Способы перевода инфинитивных конструкций.	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 6. Способы перевода герундия в	16	-	8	-	-	8	устный опрос,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

различных функциях. Способы перевода герундиальных конструкций.							письменный опрос
Тема 7. Способы перевода причастий в различных функциях. Способы перевода причастных конструкций.	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 3. Лексические аспекты перевода							
Тема 8. Переводческая транскрипция и транслитерация	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 9. Калькирование	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 10. Лексико-семантические модификации	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 11. Приемы перевода фразеологизмов	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 4. Грамматические приемы перевода							
Тема 12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 13. Морфологические преобразования в условиях различия форм	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 15.	16	-	8	-	-	8	устный

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Синтаксические преобразования на уровне предложений							опрос, письменный опрос
Раздел 5. Стилистические приемы перевода							
Тема 16. Приемы перевода метафорических единиц.	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 17. Приемы перевода метонимии.	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 18. Приемы передачи иронии в переводе.	16	-	8	-	-	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 6. Различные аспекты перевода. Устный последовательный перевод.							
Тема 19. Особенности перевода сослагательного наклонения.	20	-	8	-	4	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 20. Особенности перевода модальных глаголов.	18	-	8	-	2	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 21. Особенности перевода артикля.	18	-	8	-	2	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 22. Перевод четырехчленной каузативной конструкции.	18	-	8	-	2	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 23. Перевод слов it, one, that.	18	-	8	-	2	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 24. Перевод многозначных и	18	-	8	-	2	8	устный опрос,


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

трудных для перевода слов.							письменный опрос
Тема 25. Перевод сложноподчиненных предложений. Устный последовательный перевод.	18	-	8	-	2	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 26. Особенности перевода эллиптических конструкций. Устный последовательный перевод.	18	-	8	-	2	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 27. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Устный последовательный перевод.	19	-	8	-	3	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 28. Перевод неологизмов. Устный последовательный перевод.	19	-	8	-	3	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 29. Перевод интернациональной и псевдо-интернациональной лексики. Устный последовательный перевод.	19	-	8	-	3	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 7. Перевод текстов.							
Тема 30. Перевод текстов общественно-политической направленности.	83	-	32	-	7	44	устный опрос, письменный опрос
Экзамен по дисциплине	36	-	-	-	-	-	письменный опрос
Итого	576	-	264	-	34	276	-

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Стратегии и единицы перевода

Тема 1. Способы перевода

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Выбор способа перевода. Полный, сокращенный, функциональный, семантический, коммуникативно-прагматический способы перевода. Рекомендуемые правила для выбора способа перевода.

Тема 2. Единицы перевода и членение текста

Способы членения исходного текста. Определение единицы перевода. Выявление текстовой функции исходной единицы. Феномен контекстуальных зависимостей. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.

Тема 3. Виды преобразования при переводе

Типы текстовых единиц: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Три основные группы приемов при переводе: лексические, грамматические и стилистические.

Раздел 2. Грамматические аспекты перевода

Тема 4. Способы перевода страдательного залога.

Формы страдательного залога и их значение. Основные способы перевода страдательного залога. Особенности перевода подлежащего при сказуемом в страдательном залоге. Особенности перевода страдательного залога от глаголов, принимающих предложное дополнение. Особенности перевода страдательного залога от переходных глаголов. Особенности перевода страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным. Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге.

Тема 5. Способы перевода инфинитива в различных функциях.

Формы инфинитива и их значение. Перевод инфинитива в функции подлежащего. Перевод инфинитива в функции предикативного члена, именной части составного сказуемого. Перевод инфинитива в функции обстоятельства цели. Перевод инфинитива в функции вводного элемента. Перевод инфинитива в функции дополнения. Перевод инфинитива в функции определения. Перевод инфинитива в функции обстоятельства результата или следствия и сопутствующего обстоятельства.

Перевод субъектно-предикативного инфинитивного оборота («именительный с инфинитивом»). Перевод объектно-предикативного инфинитивного оборота («винительный с инфинитивом»). Перевод инфинитивного комплекса. Перевод независимого инфинитивного оборота.

Тема 6. Способы перевода герундия в различных функциях

Формы герундия и их значение. Перевод герундия в функции обстоятельства времени и сопутствующего обстоятельства. Перевод герундия в функции обстоятельства образа действия, обстоятельства условия, обстоятельства причины.

Перевод герундия в функции определения. Перевод герундия в функции дополнения. Перевод герундия в функции подлежащего. Перевод герундия в функции предикативного члена и части составного сказуемого. Перевод герундиального комплекса.

Тема 7. Способы перевода причастий в различных функциях


Формы причастия и их значение. Перевод причастия в функции определения. Перевод причастия в функции обстоятельства. Перевод причастия в функции вводного члена предложения. Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод причастия в функции предлогов.

Перевод объектного причастного оборота. Перевод каузативного причастного оборота. Перевод абсолютной причастной конструкции (независимого причастного оборота).

Раздел 3. Лексические аспекты перевода

Тема 8. Переводческая транскрипция и транслитерация

Рекомендуемые правила переводческой транскрипции. Перевод географических

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

названий, названий компаний, периодических изданий, партий и международных организаций, имен и фамилий людей.

Тема 9. Калькирование

Перевод географических названий, названий компаний, периодических изданий, партий и международных организаций, имен и фамилий людей.

Тема 10. Лексико-семантические модификации

Правила применения лексико-семантических трансформаций. Сужение, расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, описание или комментариев.

Тема 11. Приемы перевода фразеологизмов

Проблемы перевода фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов.

Раздел 4. Грамматические приемы перевода

Тема 12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм

Правила перевода грамматически сходных форм. Полный, нулевой, частичный перевод. Функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод.

Тема 13. Морфологические преобразования в условиях различия форм

Правила перевода грамматически различных форм. Нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развертывание, стяжение.

Тема 14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

Рекомендуемые правила преобразования словосочетаний в переводе. Полный перевод, частичный перевод. Функциональная замена, описательный перевод или комментариев.

Тема 15. Синтаксические преобразования на уровне предложений

Рекомендуемые правила преобразования предложений при переводе. Нулевой перевод. Функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, опущение.

Раздел 5. Стилистические приемы перевода.

Тема 16. Приемы перевода метафорических единиц.

Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, добавление, опущение, замена, структурное преобразование, традиционное соответствие, параллельное наименование метафорической основы.

Тема 17. Приемы перевода метонимии.

Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, структурное преобразование, семантическое преобразование, функциональное преобразование, полное преобразование исходной метонимии.

Тема 18. Приемы передачи иронии в переводе.

Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, расширение, антонимический перевод, добавление, культурно-ситуативная замена.

Раздел 6. Различные аспекты перевода. Устный последовательный перевод.

Тема 19. Особенности перевода сослагательного наклонения.

Тема 20. Особенности перевода модальных глаголов.

Перевод Should, can, may, must, to be, to have, to do

Тема 21. Особенности перевода артикля.


Определенный артикль, неопределенный артикль. Лексические и синтаксические средства русского языка для передачи различных функций артикля.

Тема 22. Перевод четырехчленной каузативной конструкции.

Каузативность при переводе на русский язык.

Тема 23. Перевод слов it, one, that.

Различные функции слов it, one, that. Перевод слов it, one, that.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема 24. Перевод многозначных и трудных для перевода слов.

Перевод существительных и прилагательных. Перевод служебных слов.

Тема 25. Перевод сложноподчиненных предложений. Устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод.

Тема 26. Особенности перевода эллиптических конструкций. Устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод.

Тема 27. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод.

Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания.

Тема 28. Перевод неологизмов. Устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод.

Образование неологизмов. Перевод неологизмов.

Тема 29. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Устный последовательный перевод.

Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».

Раздел 7. Перевод текстов.

Тема 30. Перевод текстов общественно-политической направленности.

6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Раздел 1. Стратегии и единицы перевода

Тема 1. Способы перевода (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Выбор способа перевода. Полный, сокращенный, функциональный, семантический, коммуникативно-прагматический способы перевода. Рекомендуемые правила для выбора способа перевода.

Тема 2. Единицы перевода и членение текста (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Способы членения исходного текста. Определение единицы перевода. Выявление текстовой функции исходной единицы. Феномен контекстуальных зависимостей. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.


Тема 3. Виды преобразования при переводе (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Типы текстовых единиц: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Три основные группы приемов при переводе: лексические, грамматические и стилистические.

Раздел 2. Грамматические аспекты перевода .

Тема 4. Способы перевода страдательного залога. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Формы страдательного залога и их значение. Основные способы перевода страдательного залога. Особенности перевода подлежащего при сказуемом в страдательном залоге. Особенности перевода страдательного залога от глаголов, принимающих предложное дополнение. Особенности перевода страдательного залога от переходных глаголов. Особенности перевода страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным. Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема 5. Способы перевода инфинитива в различных функциях. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Формы инфинитива и их значение. Перевод инфинитива в функции подлежащего. Перевод инфинитива в функции предикативного члена, именной части составного сказуемого. Перевод инфинитива в функции обстоятельства цели. Перевод инфинитива в функции вводного элемента. Перевод инфинитива в функции дополнения. Перевод инфинитива в функции определения. Перевод инфинитива в функции обстоятельства результата или следствия и сопутствующего обстоятельства.

Перевод субъектно-предикативного инфинитивного оборота («именительный с инфинитивом»). Перевод объектно-предикативного инфинитивного оборота («винительный с инфинитивом»). Перевод инфинитивного комплекса. Перевод независимого инфинитивного оборота.

Тема 6. Способы перевода герундия в различных функциях (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Формы герундия и их значение. Перевод герундия в функции обстоятельства времени и сопутствующего обстоятельства. Перевод герундия в функции обстоятельства образа действия, обстоятельства условия, обстоятельства причины.

Перевод герундия в функции определения. Перевод герундия в функции дополнения. Перевод герундия в функции подлежащего. Перевод герундия в функции предикативного члена и части составного сказуемого. Перевод герундиального комплекса.

Тема 7. Способы перевода причастий в различных функциях (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Формы причастия и их значение. Перевод причастия в функции определения. Перевод причастия в функции обстоятельства. Перевод причастия в функции вводного члена предложения. Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод причастия в функции предлогов.

Перевод объектного причастного оборота. Перевод каузативного причастного оборота. Перевод абсолютной причастной конструкции (независимого причастного оборота).

Раздел 3. Лексические аспекты перевода.

Тема 8. Переводческая транскрипция и транслитерация (форма проведения – практическое занятие).


Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Рекомендуемые правила переводческой транскрипции. Перевод географических названий, названий компаний, периодических изданий, партий и международных организаций, имен и фамилий людей.

Тема 9. Калькирование (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Перевод географических названий, названий компаний, периодических изданий, партий и международных организаций, имен и фамилий людей.

Тема 10. Лексико-семантические модификации (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Правила применения лексико-семантических трансформаций. Сужение, расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, описание или комментарий.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема 11. Приемы перевода фразеологизмов (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Проблемы перевода фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов.

Раздел 4. Грамматические приемы перевода.

Тема 12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Правила перевода грамматически сходных форм. Полный, нулевой, частичный перевод. Функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод.

Тема 13. Морфологические преобразования в условиях различия форм (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Правила перевода грамматически различных форм. Нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развертывание, стяжение.

Тема 14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Рекомендуемые правила преобразования словосочетаний в переводе. Полный перевод, частичный перевод. Функциональная замена, описательный перевод или комментарий.

Тема 15. Синтаксические преобразования на уровне предложений (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Рекомендуемые правила преобразования предложений при переводе. Нулевой перевод. Функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, опущение.

Раздел 5. Стилистические приемы перевода.

Тема 16. Приемы перевода метафорических единиц. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, добавление, опущение, замена, структурное преобразование, традиционное соответствие, параллельное наименование метафорической основы.

Тема 17. Приемы перевода метонимии. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии). Рекомендуемые правила перевода. Полный перевод, структурное преобразование, семантическое преобразование, функциональное преобразование, полное преобразование исходной метонимии.

Тема 18. Приемы передачи иронии в переводе. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).


Рекомендуемые правила перевода.

Полный перевод, расширение, антонимический перевод, добавление, культурно-ситуативная замена.

Раздел 6. Различные аспекты перевода. Устный последовательный перевод.

Тема 19. Особенности перевода сослагательного наклонения. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Форма А

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Раздел 10. Перевод модальных и вспомогательных глаголов.

Тема 20. Особенности перевода модальных глаголов. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Перевод Should, can, may, must, to be, to have, to do

Тема 21. Особенности перевода артикля. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Определенный артикль, неопределенный артикль. Лексические и синтаксические средства русского языка для передачи различных функций артикля.

Тема 22. Перевод четырехчленной каузативной конструкции. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Каузативность при переводе на русский язык.

Тема 23. Перевод слов it, one, that. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Различные функции слов it, one, that. Перевод слов it, one, that.

Тема 24. Перевод многозначных и трудных для перевода слов. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Перевод существительных и прилагательных. Перевод служебных слов.

Тема 25. Перевод сложноподчиненных предложений. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).

Тема 26. Особенности перевода эллиптических конструкций. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).

Тема 27. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания.

Тема 28. Перевод неологизмов. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Образование неологизмов. Перевод неологизмов.

Тема 29. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Устный последовательный перевод. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».


Раздел 7. Перевод текстов.

Тема 30. Перевод текстов общественно-политической направленности. (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для самостоятельного изучения и для обсуждения на занятии).
Особенности перевода текстов общественно-политической направленности.

7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

Данный вид работы не предусмотрен УП.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Учебным планом на 3 курсе предусмотрена курсовая работа.

Примерные темы курсовых работ:

1. Грамматические особенности перевода текстов наружной рекламы.
2. Синтаксические средства достижения прагматического эффекта в английском языке.
3. Концепт «успех» в англоязычной и русскоязычной картине мира.
4. Коммуникативная эффективность блогосфер.
5. Особенности передачи экспрессивных средств в текстах наружной рекламы с русского языка на английский.
6. Лексические особенности перевода наружной рекламы с русского на английский язык.
7. Неологизмы в современных англоязычных текстах публицистического стиля.
8. Билингвизм как тенденция языкового развития современного общества.
9. Влияние заимствованных иностранных слов на русский язык на основе рекламных текстов.
10. Особенности перевода иронии в художественном тексте(на примере произведения Б. Шоу).
11. Особенности перевода мультфильмов.
12. Лексические и фонетические средства речевого воздействия социальной рекламы.
13. Стилистические особенности перевода текстов наружной рекламы.
14. Фонетический аспект перевода рекламных текстов.
15. Стилистические особенности перевода рекламных текстов.
16. Концептуальная оппозиция "индивид" - "группа" в языковой картине мира в англоязычных и русскоязычных текстах.
17. Синтаксические особенности перевода рекламных текстов с русского языка на английский.
18. Особенности перевода текстов выступлений политических лидеров.
19. Использование лексических стилистических приемов в текстах публицистического стиля.
20. Особенности перевода английских слов и выражений, не имеющих аналога в русском языке.
21. Особенности перевода специальных текстов (на материале научно-технической литературы).
22. Зооморфизмы в английских пословицах и поговорках, и трудности их перевода на русский язык.
23. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления.
24. Достижение эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский.
25. Особенности перевода музыкальных текстов.
26. Функционирование речевого акта комплимента в английской лингвокультуре.
27. Особенности перевода научных текстов.
28. Текст как средство межкультурной коммуникации.
29. Особенности перевода иронии в кинодиалоге (на материале комедийных мультфильмов).

9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Вопросы к зачету:

1. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.


Вопросы к экзамену:

1. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
3. Выполните устный последовательный перевод текста.


10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы (<i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i>)	Объем в часах	Форма контроля (<i>проверка решения задач, реферата и др.</i>)
Раздел 1. Стратегии и единицы перевода. Тема 1. Способы перевода	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 2. Единицы перевода и членение текста	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 3. Виды преобразования при переводе	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 2. Грамматические аспекты перевода. Тема 4. Способы перевода страдательного залога.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 5. Способы перевода инфинитива в различных функциях.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 6. Способы перевода герундия в различных функциях	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 7. Способы перевода причастий в различных функциях.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 3. Лексические аспекты перевода. Тема 8. Переводческая транскрипция и транслитерация.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 9. Калькирование.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 10. Лексико-семантические	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

модификации.	<i>материала</i>		письменный опрос
Тема 11. Приемы перевода фразеологизмов.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 4. Грамматические приемы перевода. Тема 12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 13. Морфологические преобразования в условиях различия форм.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 15. Синтаксические преобразования на уровне предложений.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 5. Стилистические приемы перевода. Тема 16. Приемы перевода метафорических единиц.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 17. Приемы перевода метонимии.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 18. Приемы передачи иронии в переводе.	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче экзамена</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 6. Различные аспекты перевода. Устный последовательный перевод. Тема 19. Особенности перевода сослагательного наклонения.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 20. Особенности перевода модальных глаголов.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 21. Особенности перевода артикля.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 22. Перевод четырехчленной каузативной конструкции.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 23. Перевод слов it, one, that.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 24. Перевод многозначных и трудных для перевода слов.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема 25. Перевод сложноподчиненных предложений. Устный последовательный перевод.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 26. Особенности перевода эллиптических конструкций. Устный последовательный перевод.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 27. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Устный последовательный перевод.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 28. Перевод неологизмов. Устный последовательный перевод.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Тема 29. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Устный последовательный перевод.	<i>проработка учебного материала</i>	8	устный опрос, письменный опрос
Раздел 7. Перевод текстов. Тема 30. Перевод текстов общественно-политической направленности.	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче экзамена</i>	44	устный опрос, письменный опрос

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Список рекомендуемой литературы

основная:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453309>


2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/454209>

3. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

дополнительная:

1. Борисова, С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова ; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с.

2. Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2014. — 512 с. — 978-5-93642-332-1. — Режим доступа:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

<http://www.iprbookshop.ru/44108.html>

3 . Егорова О. А. Практикум по письменному переводу с русского языка на английский : учеб.-метод. пособие для студентов IV курса / О. А. Егорова; УлГУ, ФЛиМС. - Ульяновск: УлГУ, 2004. - 35 с.

учебно-методическая (разработанная НПР, реализующими ОПОП ВО):

1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФЛиМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 366 КБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6030>

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



14.06.2021 г.

б) Программное обеспечение :

ОС Microsoft Windows
ОС Альт Рабочая станция
Мой офис Стандартный
Антиплагиат

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.


1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1.7. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763-e97828f9f7e1%40sessionmgr102> . – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. – URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. SMART Imagebase // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.


Согласовано:

Зам. нач. УИТИТ
Должность сотрудника УИТИТ

Клюшкова СВ
ФИО


[Подпись]
подпись дата

14.06.2021 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

<p><i>Лингвистическая компьютерная лаборатория «Центр профессионального развития и прикладных исследований в языках» (аудитория 201)</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 13 посадочных мест. Площадь 40,85 кв.м. Технические средства: 15 персональных компьютеров; проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Доступ к Интернет WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №103</p>
<p><i>Учебная аудитория 317</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 22 посадочных места. Площадь 32,05 кв.м. Технические средства: ТВ панель; DVD плеер; доска маркерная аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №50</p>
<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
<p><i>Лингафонный кабинет 413А</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 27,45 кв.м. Технические средства: ТВ панель; телевизор; видеоманитфон; DVD плеер; доска аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение № 45</p>
<p><i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеоманитфон; доска аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.


В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик






подпись

доцент кафедры АЛиП Ю.Г. Алексеев

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		19.04.2022
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		19.04.2022

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Приложение 1

а) Список рекомендуемой литературы

основная:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453309>

2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/454209>

3. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

дополнительная:

1. Борисова, С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова ; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с.

2. Егорова О. А. Практикум по письменному переводу с русского языка на английский : учеб.-метод. пособие для студентов IV курса / О. А. Егорова; УлГУ, ФЛиМС. - Ульяновск: УлГУ, 2004. - 35 с.

3. Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2014. — 512 с. — 978-5- 93642-332-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44108.html>

учебно-методическая (разработанная НПП, реализующими ОПОП ВО):

1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФЛиМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 366 КБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6030>

Согласовано:


Главный библиотекарь отдела обслуживания

пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



11.04.2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Приложение 2

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система сайт/ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2022]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2022]. - URL: <https://urait.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. — Москва, [2022]. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.4. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. — Санкт- Петербург, [2022]. — URL: <https://e.lanbook.com>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.5. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2022]. - URL: <http://znanium.com> . — Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2022].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий EastView : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2022]. — URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2022]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) электронная библиотека / ООО ИД Гребенников. – Москва, [2022]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст электронный.

4. 4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2022]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст электронный.


5. SMART Imagebase научно-информационная база данных EBSCO // EBSCOhost [портал]. URL: <https://ebsco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал . – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

7.1. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.u1su.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.


СОГЛАСОВАНО:

Зам. рек. УлГУ
Должность



Ключаева Д.В.
ФИО


[Подпись]
подпись

15.04.2022

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		18.04.2023
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		18.04.2023

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

б) Программное обеспечение

1. СПС Консультант Плюс
2. Система «Антиплагиат.ВУЗ»
3. ОС Microsoft Windows
4. MicrosoftOffice 2016
5. «МойОфис Стандартный»

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2023]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. Консультант Плюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].


3. Базы данных периодических изданий:

3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

6. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.


Согласовано:

Инженер ведущий
Должность сотрудника УИТТ


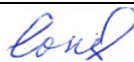
Щуренко Ю.В.
ФИО



подпись

15.05.2023
дата

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		16.04.2024
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		16.04.2024

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Приложение 2

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2024]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2024]. - URL: <https://urait.ru> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2024]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2024]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2024]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2024].

3. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2024]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2024]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

6. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Инженер ведущий /

Щуренко Ю.В. /

Должность сотрудника УИТТ

ФИО



Подпись

/ 21.05.2024г.

дата